

# PONTI PONTS

langues littératures civilisations des Pays francophones

**17**

Proprietà letteraria del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Sezione di Francesistica dell'Università degli Studi di Milano.

La Revue Ponts est publiée avec le soutien financier du Département de Langues et Littératures étrangères et avec la contribution de l'Institut français de Milan



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MILANO

Tous les articles soumis à Ponti / Ponts sont évalués et sélectionnés par le comité scientifique et soumis à un processus d'évaluation par les pairs faite à double insu.

Direttore responsabile: Marco MODENESI – Registrazione al Tribunale di Milano del 12 dicembre 2001 – N. 731

MIMESIS EDIZIONI (Milano – Udine)  
[www.mimesisedizioni.it](http://www.mimesisedizioni.it)  
[mimesis@mimesisedizioni.it](mailto:mimesis@mimesisedizioni.it)

Issn: 1827-9767  
Isbn: 9788857547848

© 2017 – MIM EDIZIONI SRL  
Via Monfalcone, 17/19 – 20099  
Sesto San Giovanni (MI)  
Phone: +39 02 24861657 / 24416383  
Fax: +39 02 89403935

# SOMMAIRE

Éditorial 7

## JOUER AVEC LES MOTS

Jeux de mots qui percutent, jeux de mots qui enquêtent :  
la rhétorique engagée d'Abdelhak Serhane  
FRANCESCA TODESCO 13

Visées stratégiques de l'humour linguistique dans le satirique  
*Le Messenger Popoli*  
CÉCILE MADIGA 33

Ironie et jeux de mots au Québec : enjeux socio-culturels  
CHIARA MOLINARI 51

La rigoladerie héroïque de Raphaël Confiant  
FRANCESCA PARABOSCHI 73

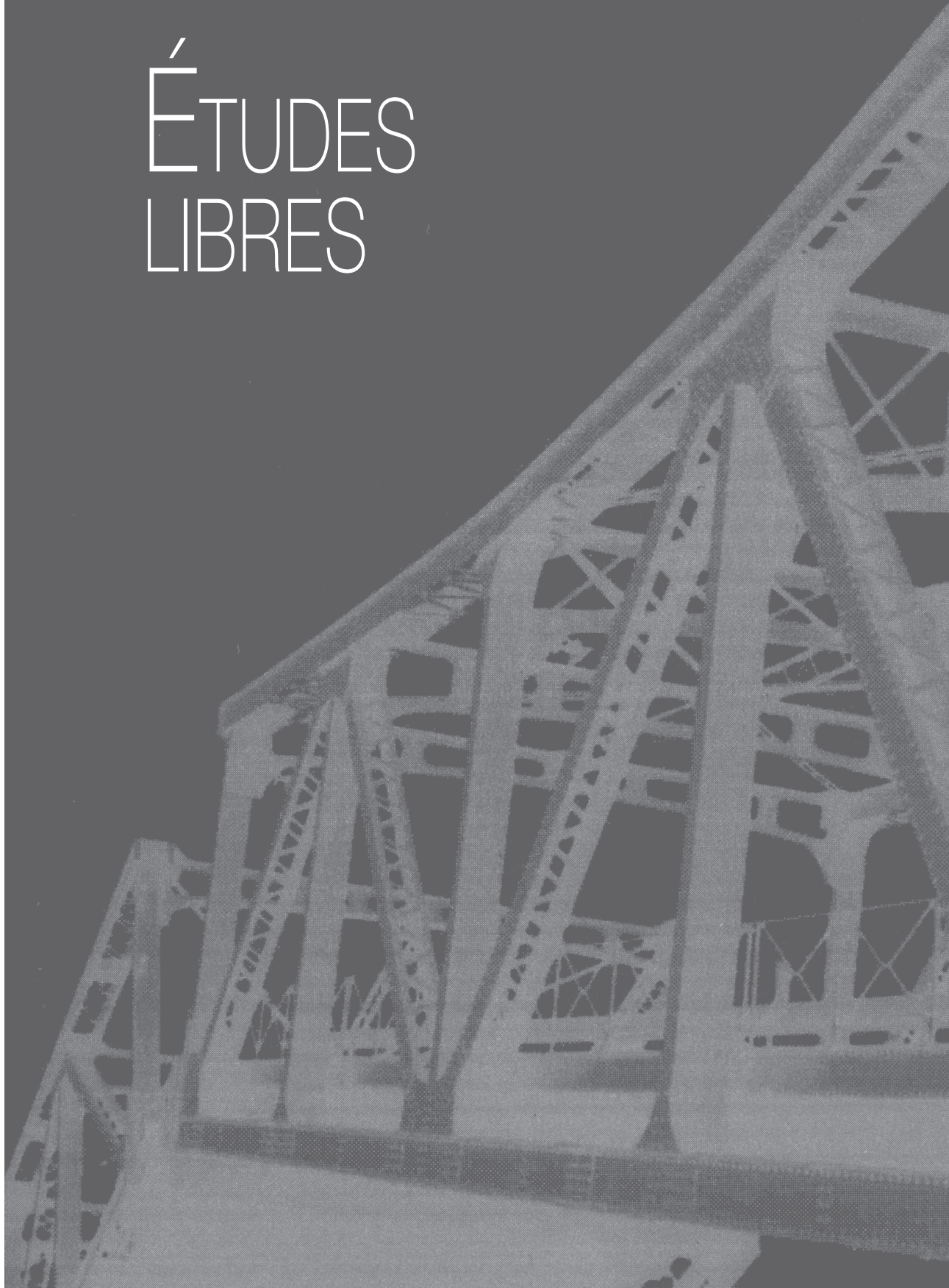
## ÉTUDES LIBRES

Le français hors de France à l'épreuve de l'italien dans le *Nuovo Garzanti di  
Francesca* de 1992  
MONICA BARSÌ 105

## NOTES DE LECTURE

Études linguistiques CRISTINA BRANCAGLION	123
Francophonie européenne SIMONETTA VALENTI	153
Francophonie du Maghreb DANIELA MAURI	167
Francophonie de l'Afrique subsaharienne MARIA BENEDETTA COLLINI	189
Francophonie du Québec et du Canada ALESSANDRA FERRARO	213
Francophonie des Caraïbes MARCO MODENESI	237
Œuvres générales et autres francophonies SILVIA RIVA	245

# ÉTUDES LIBRES





# LE FRANÇAIS HORS DE FRANCE À L'ÉPREUVE DE L'ITALIEN DANS LE *NUOVO GARZANTI DI FRANCESE* DE 1992

MONICA BARSI

## *Introduction*

Le *Nuovo Garzanti di Francese*, dictionnaire français-italien publié en 1992, fait date pour plusieurs raisons. D'une part, c'est l'un des derniers répertoires parus auprès de la maison d'édition sous la direction de Livio GARZANTI qui va de 1952 à 1995<sup>1</sup>; de l'autre, il appartient à une dictionnaire qui sera révolutionnée peu après par les nouvelles technologies. En ce qui concerne les mots français hors de France, des études ont déjà été consacrées à un certain nombre de dictionnaires bilingues de l'ère informatique<sup>2</sup>. Mais les démarches pour ainsi dire avant-gardistes du volume pris en considération sont tout aussi intéressantes pour l'histoire de la lexicographie bilingue où la traduction est la clé interprétative des deux cultures mises en contact. De l'autre côté des Alpes, c'est d'ailleurs à cette époque que Bernard QUEMADA lance l'idée d'un *Trésor informatisé des vocabulaires francophones*<sup>3</sup> pour recueillir un patrimoine linguistique sans les restric-

- 1 Après 1995, la maison d'édition Garzanti passe à d'autres groupes éditoriaux n'appartenant pas à la famille des fondateurs, voir les articles de Rinaldo GIANOLA, "Garzanti lascia la casa editrice in mano alla Utet", *La Repubblica*, 23 dicembre 1995, p. 30; Piero GELLI, "La casa editrice di via della Spiga è stata acquistata dalla Utet e il vecchio padrone esce dalla scena. Niente lacrime per Garzanti", *Corriere della Sera*, 7 febbraio 1995, p. 23 et Matteo COLLURA, "La prestigiosa casa editrice milanese è stata completamente assorbita dal gruppo di Torino. L'ultimo Garzanti lascia, la Utet compra tutto", *Corriere della Sera*, 23 dicembre 1995, p. 35. En ce qui concerne certaines des autres informations contenues dans cette contribution, elles remontent à ma collaboration avec la maison d'édition Garzanti.
- 2 Sur cet argument les études concernent surtout la dictionnaire informatisée, voir par exemple: Donatella OSTUNI, "Dictionnaire bilingue et francophonie", in Giovanni DOTOLI (dir.), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe: actes des Journées Italiennes des Dictionnaires*, Premières Journées: Capitolo - Monopoli, 16-17 avril 2007, Fasano, Schena ("Biblioteca della Ricerca. Linguistica", n. 28), 2007, pp. 277-286 et Valeria ZOTTI, *Dictionnaire bilingue et francophonie. Le français québécois*, Fasano, Schena, 2007.
- 3 Bernard QUEMADA, "Le Trésor informatisé des vocabulaires francophones", in André CLAS et Benoît OUOBA (dir.), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*,

tions imposées par le papier. C'est un point de non-retour sur les modalités d'enregistrement de la variété géographique et de sa présentation dans les pages introductives de tous les dictionnaires portant sur la langue française. Cette connaissance élargie du français est encore exclue des programmes scolaires italiens, mais elle commence à se constituer de façon de plus en plus répandue dans d'autres contextes. Le *Nuovo Garzanti di Francese* atteste ce dépassement des frontières que l'on peut étudier en analysant la composition de l'ouvrage et les mots employés pour rendre en italien le vocabulaire non seulement hexagonal.

*De la conception du Nuovo Garzanti di Francese à sa réalisation*

La figure de Livio GARZANTI (1921-2015) ainsi que l'histoire de la maison d'édition que son père, Aldo GARZANTI<sup>4</sup>, fonde en 1938 en reprenant l'activité des Fratelli Treves Editori, n'ont pas encore fait l'objet d'une étude monographique qui mettrait en évidence une production de grande envergure<sup>5</sup>. En dehors des œuvres littéraires enrichissant indéniablement le débat intellectuel italien, c'est la divulgation scientifique entreprise par Livio GARZANTI qui marqua la ligne éditoriale de sa maison. En s'inspirant des modèles anglo-saxons, il accomplit avec les *Grandi Opere* un ambitieux projet culturel et didactique<sup>6</sup>. De 1957 à la fin des années 60, le germaniste Giorgio CUSATELLI<sup>7</sup> en est le directeur et c'est dans cette collection que paraissent les *Grandi Dizionari delle lingue straniere* dont les éditions majeures du dictionnaire français-italien, le *Dizionario Garzanti di Francese* de 1966 et le *Nuovo Garzanti Francese*

Paris, AUPELF et John Libbey Eurotext, 1990, pp. 141-145. Pour une vue d'ensemble sur le français diatopique dans l'histoire de la lexicographie, voir André THIBAUT, "Lexicographie et variation diatopique: le cas du français", in Maria COLOMBO et Monica BARSÌ (dir.), *Lexicographie et lexicologie historiques du français*, Monza, Polimetrica, 2008, pp. 69-91.

- 4 Voir sur cette figure le *Dizionario Biografico degli Italiani s.v.*, <http://www.treccani.it/biografie/> (s.v.).
- 5 Giorgio CUSATELLI en donne un aperçu dans *Storia dell'editoria d'Europa*, a cura di Angelo MAINARDI, Firenze, Shakespeare & Company-Futura, 1995, vol. II, pp. 525-531.
- 6 Le succès de tous ces répertoires, publiés encore aujourd'hui, fut énorme, comme on le lit dans les articles de Donata RIGHETTI, "Livio Garzanti: io, felice di essere un ex editore", *Corriere della Sera*, 22 giugno 2000, p. 35 et Antonio GNOLI, "La mia Italia mediocre fra romanzi e grandi opere", *La Repubblica*, 26 gennaio 2003, p. 38.
- 7 Elève de FUBINI à l'Université de Milan, CUSATELLI fut rédacteur de la revue *Palatina* où il publia plusieurs essais avant d'entrer, en 1957, chez Garzanti. Après avoir quitté cette maison d'édition, il enseigna la langue et la littérature allemande à l'Université de Messine, de Cagliari et de Pavie. Il meurt en 2007.



de 1992, sont un exemple. Ils appartiennent notamment à une typologie de répertoires réalisés non pas sous la conduite d'un seul auteur, mais par des équipes de linguistes, traducteurs, enseignants et rédacteurs internes à la maison d'édition travaillant avec la collaboration d'un nombre considérable de consultants externes qui fournissaient les glossaires<sup>8</sup>.

Le *Nuovo Garzanti di Francese* fut ainsi conçu suivant ces critères à partir de 1989 pour une durée de rédaction de quatre ans avant d'être distribué sur le marché. Quant aux procédés d'élaboration, c'est encore, à cette époque, un modèle artisanal qui était suivi. Les ordinateurs étaient utilisés seulement pour transcrire les fiches manuscrites et produire la longue série d'épreuves antécédentes à l'impression.

Comme ni Internet ni la linguistique de corpus n'étaient encore exploitables, les sources comptaient des ouvrages précédents ainsi que d'autres matériaux recueillis au préalable. Le *Nuovo Garzanti di Francese* se base avant tout sur l'édition précédente de 1966, révisée par l'équipe rédactionnelle qui disposait des fiches rédigées par des spécialistes de chaque domaine, sur les listes des néologismes issues du dépouillement d'un certain nombre de journaux, sur des dictionnaires monolingues, sur des glossaires et sur des ouvrages encyclopédiques. Parmi les dictionnaires utilisés pour les mots de la francophonie dans la partie français-italien, le *corpus* comprenait le *Petit Larousse illustré* (consulté surtout pour ses éditions millésimées), le *Petit Robert*, le *Grand Robert* et le *Trésor de la langue française*. Dans le *Nuovo Garzanti di Francese*, un peu plus d'une centaine d'entrées du français hors de France sur un total de 62 000 entrées furent intégrées dans la nomenclature de la partie français-italien<sup>9</sup>, sans autres compléments (comme par exemple des cartes géopolitiques). La table des matières que l'on

8 C'est Livio GARZANTI qui justifie ce choix: "Ho inventato i dizionari fatti in casa. Mio padre fece un contratto assurdo con Hazon per l'inglese, concedendogli il 17%, ma tutti capirono che non si poteva onorare una simile promessa. Cominciai allora, grazie alla mia insegnante del liceo, che poi ebbe una cattedra alla Bocconi, a realizzare con i suoi migliori allievi vocabolari che non avevano un autore ma ricavano solo il marchio Garzanti. Feci allo stesso modo anche con i testi scolastici, con una visione industriale. E i proventi finivano nel catalogo e permettevano di non scendere a bassi compromessi", Armando TORNO, "La crisi italiana è culturale", *Corriere della Sera*, 18 giugno 2011, p. 54.

9 Le nombre intégral des entrées est 127 000 (65 000 entrées italiennes). Ces chiffres sont présentés dans le dictionnaire de manière détaillée: 198000 acceptions, 58 400 termes de spécialité (24 700 dans les domaines des sciences, des techniques et de l'informatique; 18 000 dans ceux de la médecine et des sciences naturelles, 11 000 dans ceux de l'économie, du droit et du commerce; 3 600 dans ceux de l'art de la littérature et des sciences humaines), 1 921 sigles, abréviations et acronymes. Pour ses dimensions, c'est

peut reconstituer met en évidence les différentes possibilités de consultation:

Première partie: Faux titre (p. n.n. I), Page de titre (p. n.n. III), Liste des rédacteurs et consultants (p. n.n. V), *Presentazione* (p. VII), *Caratteristiche del dizionario* (pp. IX-XII), *Guida visiva alla consultazione* (pp. XIII-XVII), *Norme per l'accentazione grafica in francese* (p. XVII), *Norme per andare a capo in francese* (p. XIX), *Simboli grafici* (p. XX), *Segni della trascrizione fonetica* (p. XXI), *Abbreviazioni* (pp. XXII-XXIII), *Dizionario francese-italiano* (pp. 1-969), *Appendice 1* (p. 971): *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari francesi* (pp. 973-981), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese* (pp. 982-990), *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese* (pp. 991-998).

Deuxième partie: *Dizionario italiano-francese* (pp. 999-2098), *Appendice 2* (p. 2099): *Nomi propri di persona, storici, mitologici e letterari in italiano* (pp. 2101-2108), *Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano* (pp. 2109-2114), *Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia* (pp. 2115-2123), *Appendice 3* (p. nn. 2125): *I verbi francesi. Coniugazione degli ausiliari e dei verbi regolari del I e II gruppo. Coniugazione passiva e pronominale* (pp. nn. 2127-2131), *Finito di stampare* (p. nn. 2133).

Pour ses dimensions et ses contenus, l'ouvrage s'adresse à un large public qui s'oriente selon ses besoins. On peut remarquer que ce sont les 'pays de langue française' qui sont inclus dans le recensement des sigles, abréviations et acronymes de la dernière section de la première partie. Cette prise en charge d'un monde francophone pluriel est le fruit d'un programme linguistique.

Dans le plan de révision du *Dizionario Garzanti di Francese* de 1966<sup>10</sup>, que la maison d'édition Garzanti avait confié à Gabrielle

---

un volume de 17,5 cm x 25 cm x 7 cm de 2 159 pages. Pour une description des autres dictionnaires publiés par la maison Garzanti, voir les différentes fiches contenues dans le répertoire des dictionnaires bilingues français-italien: Jacqueline LILLO (dir.), *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Berne, Peter Lang, 2008. Sur la dictionnaire bilingue, on peut se référer aujourd'hui à Giovanni TALLARICO, *La Dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*, Paris, Champion, 2016.

- 10 L'édition de 1966 a fait l'objet des études de Michèle FOURMENT BERNICANANI, Yves FUMEL, Paola PRISTIPINO, "Analyse linguistique des dictionnaires bilingues. Premières réflexions", *Repères*, n. 1, 1985, pp. 75-102 et Carla MARELLO, *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli, 1989, pp. 144-145 et *passim*. Je me permets de signaler également mes deux contributions sur les deux éditions de 1966 et de 1992: Monica BARSÌ, "Le Nuovo Garzanti di Francese de 1992: un dictionnaire à la charnière de deux époques", in Giovanni DOTOLI (dir.), *L'architecture du dictionnaire bilingue* cit., pp. 229-250 et Monica BARSÌ, "Les Dictionnaires italien-français / français-italien

QUEMADA en vue de la nouvelle édition, la problématique des mots employés en dehors de la France était abordée comme faisant partie d'un vocabulaire partagé. Le passage rapporté se trouve dans la rubrique portant sur les "usages du français hors de France":

Il est apparu nécessaire d'enregistrer, dans les dictionnaires les plus récents, les usages francophones (mais la plupart de leurs relevés sont sujets à caution). G1 [le *Dizionario Garzanti di Francese* de 1966] notait *septante* et *nonante*, par ex.; G2 [le *Nuovo Garzanti di Francese* de 1992] devrait élargir ce vocabulaire, mais de façon très sélective. Il s'en tiendra aux éléments les plus connus de la francophonie du nord (Belgique, Suisse romande, Québec), la présence de romandismes peut intéresser les Tessinois et les besoins du public italien peuvent infléchir les choix en ce domaine.

On pourrait ajouter par ex. les sens de *déjeuner*, *dîner* et *souper* différents hors de France; boule = 'bonbon', *praline* = 'crotte de chocolat' en Belgique; *lavette* = 'gant de toilette', *sommelière* = 'serveuse' en Suisse; *blé d'Inde* = 'maïs', *bleuet* = 'myrtille', *dépanneur* = 'épiciier', *char* = 'voiture', *magasiner* = 'faire des courses', *sacoché* = 'sac à main de femme', au Québec. L'ensemble ne dépasserait pas une centaine d'articles au maximum, si le principe était retenu<sup>11</sup>.

Les pays pris en considération sont au départ la Belgique, la Suisse et le Québec, c'est-à-dire une francophonie qui était déjà amplement répertoriée. De plus, les besoins des usagers tessinois sont spécialement visés, vu la commercialisation du dictionnaire dans les cantons suisses. Même si la production des dictionnaires bilingues français-italien est presque exclusivement italienne et sans concurrence étrangère, les occasions de vente sur les marchés limitrophes sont aussi envisagées.

En ce qui concerne la quantité des mots à inclure, la centaine qui est suggérée n'est pas une valeur absolue mais elle est à mettre en relation avec les autres variétés. Les archaïsmes qu'il aurait fallu conserver, les néologismes, les technicismes, les anglicismes et l'argot qu'il aurait fallu intégrer dans cette nouvelle édition du dictionnaire par rapport à l'édition précédente se présentaient en effet avec des contingents bien plus importants que les mots français extra-hexagonaux. Une certaine représentation de cette diatopie fut de fait retenue et même élargie dans le *Nuovo Garzanti di Francese* avec le français employé comme langue seconde ou véhiculaire dans les pays africains, indiqués sans autres distinctions

publiés chez Garzanti: l'édition de 1966 et de 1992", in Jacqueline LILLO (dir.), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle*, Roma, Carocci, 2013, pp. 183-196.

11 *Pour une nouvelle édition du Dizionario Garzanti francese-italiano italiano-francese. Étude préalable. Analyses et propositions* (1990). Je cite ce document avec la permission de Mme Gabrielle QUEMADA.

comme appartenant à l’Afrique francophone. Les pages consacrées aux *Caratteristiche del dizionario* annoncent ce choix: “Si è data testimonianza del francese della Svizzera romanda, del Canada, del Belgio e dell’Africa francofona” (p. IX). Un relevé partiel de ces mots permettra d’en analyser le traitement<sup>12</sup>.

*Les mots de la francophonie (Suisse, Belgique, Canada et Afrique)*  
dans le Nuovo Garzanti di Francese

Le corpus isolé dans les lettres A, M et T, qui est rapporté dans l’*Appendice*, nous fournit quelques données sur les mots intégrés dans la nomenclature de la partie français-italien où ils représentent les aires francophones choisies au moment de la conception du dictionnaire. Les articles sont structurés de plusieurs manières, en fonction de la consultation de la part d’un public italophone. Dans la plupart des cas, la recherche d’un équivalent en italien est la solution la plus efficace. Plusieurs mots sont traduits en italien par un seul terme, mais l’ajout d’autres termes est parfois nécessaire pour rendre compte des réalités étrangères:

ABÎMER (*nell’Africa francofona*) ingravidare (una ragazza).  
ACCÉLÉRATEUR (*nell’Africa francofona*) afrodisiaco.  
ACCISES (*in Belgio*) (*fin.*) accisa.  
AUTONEIGE (*in Canada*) gatto delle nevi.  
AVIONNERIE (*in Canada*) fabbrica di aerei.  
MAGNAT (*nell’Africa francofona*) uomo ricco.  
MAZOT (*in Svizzera*) maso.  
MÊLE-TOUT (*in Belgio*) ficcanaso.  
MISÉRER (*nell’Africa francofona*) vivere nella miseria.  
MITAINE (*in Svizzera e in Canada*) muffola.  
MOQUE (*in Svizzera*) moccio.  
MORBIER (*in Svizzera*) orologio a pendolo.  
TABAGANE (*in Canada*) (*sport*) toboga.  
TABAGIE (*in Canada*) tabaccheria.  
TRAVERSIER (*in Canada*) tragheto.  
TRIPARTITE (*in Belgio*) coalizione governativa tripartitica.  
TUQUE (*in Canada*) berretto con pompon.

12 Sur le traitement lexicographique de ce vocabulaire, se référer à deux études consacrées au *Petit Larousse illustré* des années 2005 et 2006: Yves GARNIER, “Les francophonismes dans le Petit Larousse”, in Monique C. CORMIER et Aline FRANCOEUR (dir.), *Les dictionnaires Larousse. Genèse et évolution*, Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, 2005, pp. 219-248 et Chiara MOLINARI, “Francophonismes’ et lexicographie: enjeux linguistiques et socio-linguistiques”, in Enrica GALAZZI et Chiara MOLINARI (dir.), *Le français en émergence*, Berne, Peter Lang, 2007, pp. 183-202.

Deux équivalents paraissent assez rarement en vue d'une meilleure traduction dans le contexte d'arrivée:

ABATTOIR (*nell'Africa francofona*) bordello, lupanare.  
 MACHINE (*in Belgio*) macchinista, conduttore di locomotiva.  
 MECHTA (*in Algeria e Tunisia*) gruppo isolato di casolari, villaggio.  
 TABELLE (*in Svizzera*) tabella, lista.

Lorsque les deux équivalents sont séparés par un point-virgule, c'est une autre acception s'éloignant partiellement de la première qui est fournie:

MÉCONDUITE (*in Belgio ed ex colonie*) cattiva condotta; dissolutezza.  
 TABLAR(D) (*in Svizzera*) ripiano; mensola.

Pour certains mots, une marque de registre est introduite mais l'équivalent appartient à l'italien standard:

MOFFLER (*in Belgio*) (*fam.*) essere bocciato a un esame.  
 MORDACHE (*in Svizzera*) (*fam.*) loquacità.

L'équivalent peut être expliqué entre parenthèses pour des réalités présentes surtout dans les pays de provenance:

MAGNAN (*nell'Africa francofona*) anomma (formica nera molto vivace).

Dans d'autres cas, l'équivalent exige une précision qu'il faut connaître sans que toutefois elle ne soit toujours nécessaire dans la traduction:

MINERVAL (*in Belgio*) tasse scolastiche (nelle scuole medie inferiori e superiori).

Certains articles comprennent des exemples où le mot est employé avec le verbe conjugué à l'infinitif afin de détailler les occurrences les plus courantes et désambiguïser le sens du mot-vedette:

AVOCAT (*nell'Africa francofona*) 1 bustarella: *donner un – à qqn, dare una bustarella a qlcu* 2 intermediario, mediatore.  
 MAGASINER (*in Canada*) fare compere; stimare, valutare: – *une maison, stimare una casa.*

Dans un bon nombre de mots, l'explication semble la meilleure solution, puisque l'équivalent italien manque. Si l'explication est brève, elle peut être utilisée comme équivalent:

ARCADE (*in Svizzera*) galleria con negozi.

MENÉE (*in Svizzera*) cumulo di neve.  
 MOÈRE, MOÈRE (*nelle Fiandre*) laguna prosciugata e coltivata.  
 TAMBOURINAIRE (*nell'Africa francofona*) suonatore di tamburo.  
 TRAPPER (*in Canada*) cacciare con le trappole.

Lorsque le mot a une correspondance indirecte en italien, l'explication est faite sur le mot le plus proche de la forme du lemme de départ:

ACCISIEN (*in Belgio*) (*fin.*) agente del servizio dell'accisa.  
 MOTONEIGISME (*in Canada*) l'andare in motoslitta.  
 MOTONEIGISTE (*in Canada*) chi va in motoslitta.

Une explication peut contenir un terme générique qui traduit de façon incomplète le lemme dans l'entrée:

ABATIS (*in Canada*) terreno disboscato che non è stato ancora liberato dai ceppi  
 ABBÉ Nell'Africa francofona, indica, in contrapposizione a *père*, il sacerdote cattolico indigeno.  
 AGRÉATION (*in Belgio*) accettazione, ratifica ufficiale di un atto amministrativo.  
 ARCHELLE (*in Belgio*) mensola con ganci a cui si appendono le suppellettili da cucina.  
 TABLIER (*nell'Africa francofona*) commerciante che espone la sua merce all'aperto.  
 TRAVERSE (*in Canada*) approdo (fluviale o lacustre) servito da un traghetto.

Le mot de départ est conservé pour quelques *realia* dont l'explication est entre parenthèses:

MAFÉ (*nell'Africa francofona*) mafé (spezzatino di carne e pesce in salsa d'arachidi).

Certains mots-vedette servent à rapporter des locutions qui sont traduites ou expliquées en italien compte tenu de leur importance administrative ou politique:

ASSERMENTÉ (*in Canada*) *déclaration assermentée*, dichiarazione fatta sotto giuramento.  
 ATLANTIQUE (*in Canada*) *les Provinces atlantiques*, le Province atlantiche (Terranova e le province marittime).  
 MAÎTRISE (*in Svizzera*) – *fédérale*, attestato che autorizza un artigiano a mettersi in proprio e ad avere degli apprendisti.  
 MARITIME (*in Canada*) *les Provinces maritimes*, le province atlantiche.

Dans ce regroupement d'articles, on peut noter que sous ATLANTIQUE les Provinces atlantiques incluent Terre-Neuve et les Pro-



vinces maritimes, tandis que sous MARITIME les Provinces maritimes correspondent, de manière peu cohérente à l'intérieur du dictionnaire, aux Provinces atlantiques.

En récapitulant l'articulation des mots du français hors de France d'après les exemples rapportés, le *Nuovo Garzanti di Francese* innove de façon encore empirique la lexicographie franco-italienne qui s'était souvent limitée aux pays où le français était parlé seulement comme langue maternelle.

À travers le dico, *le livret d'accompagnement du dictionnaire*

La commercialisation du *Nuovo Garzanti di Francese* prévoyait, comme pour d'autres dictionnaires de cette époque, la présentation de l'ouvrage par un livret d'activités ludiques qui avait pour but d'enseigner à un public scolaire à consulter les différentes parties. Une de ses pages est consacrée à la sensibilisation des lecteurs aux mots de la francophonie, qui sont définis comme faisant partie d'un vocabulaire des origines modifié et enrichi de néologismes:

Il *Nuovo Garzanti di Francese* segnala anche le principali parole ed espressioni in uso in altri paesi dove si parla francese: la Svizzera romanda, il Belgio, il Canada e alcuni paesi africani. In queste aree linguistiche il lessico originario si è modificato e arricchito di neologismi locali.

Cette explication est très synthétique en raison du public italo-phonique auquel elle s'adresse.

L'activité prévue consiste dans la recherche du terme utilisé en France pour chacun des termes utilisés par les locuteurs des différents pays. Les consignes sont rapportées sans la représentation graphique de la page du livret:

Controlla sul dizionario che cosa dovrebbe dire un francese per intendersi con: 1 lo svizzero, 2 il belga, 3 il canadese e 4 l'africano che usano le parole contenute nei fumetti:  
chenil, dévaloir, pétouiller  
cour, carabistouille, margaille  
flanc-mou, débarbouillette, magasiner  
jazz, camembérer, zouaver.

Néanmoins, on ne peut pas trouver de correspondances en français de France dans le dictionnaire qui fournit seulement la traduction en italien de l'acception locale de chaque lemme. De plus, dans quelques cas, il faut nécessairement faire appel à des périphrases.



Cette intégration de la francophonie n'est qu'une approche encore approximative mais porteuse d'une nouvelle attention vers des mots que le public italoophone pouvait rencontrer et chercher dans un dictionnaire bilingue.

### *Pour conclure*

Au début des années 90 du XX<sup>e</sup> siècle, le *Nuovo Garzanti di Francese* est conçu comme un dictionnaire général partiellement bidirectionnel servant aux usagers des deux langues. Il inclut un vocabulaire dont les variétés diaphasique, diatechnique et diatopique ainsi que les néologismes et les anglicismes les plus fréquents d'après les sources utilisées furent sélectionnés suivant les critères adoptés par l'équipe rédactionnelle. Dans les deux parties, la traduction contient, pour chacun de ces nouveaux mots, des écarts lorsque des équivalents directs n'existent pas ou que des vides lexicaux émergent dans le passage d'une langue à l'autre. C'est à ce prix que la francophonie hors de France est répertoriée et illustrée aux usagers italophones qui se rapprochent d'un univers linguistique encore peu connu mais en passe de franchir les frontières nationales. Comme tout dictionnaire, le *Nuovo Garzanti di Francese* est un ouvrage mineur par rapport aux grandes productions littéraires ou cinématographiques où toutes les possibilités expressives de la langue sont représentées. Comme tous les livres de consultation, il nous permet tout de même de remonter à la *doxa* linguistique de la génération qui s'en servait et de mesurer les dimensions d'un savoir collectif et partagé sur la francophonie.

### *Appendice*

Le *corpus* regroupe ici les mots enregistrés par le *Nuovo Garzanti di Francese* de 1992 sous les lettres A, M et T dans le seul respect de la nomenclature. Les articles sont rapportés exclusivement pour les acceptions employées hors de France sans respect de la mise en page et avec l'omission de la transcription phonétique et des indications grammaticales.

ABATIS (*in Canada*) terreno disboscato che non è stato ancora liberato dai ceppi.

ABATTOIR (*nell'Africa francofona*) bordello, lupanare.



ABBÉ Nell'Africa francofona, indica, in contrapposizione a *père*, il sacerdote cattolico indigeno.

ABÏMER (*nell'Africa francofona*) ingravidare (una ragazza).

ACCÉLÉRATEUR (*nell'Africa francofona*) afrodisiaco.

ACCISES (*in Belgio*) (*fin.*) accisa.

ACCISIEN (*in Belgio*) (*fin.*) agente del servizio dell'accisa.

AGRÉATION (*in Belgio*) accettazione, ratifica ufficiale di un atto amministrativo.

ARCADE (*in Svizzera*) galleria con negozi.

ARHELLE (*in Belgio*) mensola con ganci a cui si appendono le suppellettili da cucina.

ASSERMENTÉ (*in Canada*) *déclaration assermentée*, dichiarazione fatta sotto giuramento.

ATLANTIQUE (*in Canada*) *les Provinces atlantiques*, le Province atlantiche (Terranova e le province marittime).

AUTONEIGE (*in Canada*) gatto delle nevi.

AVIONNERIE (*in Canada*) fabbrica di aerei.

AVOCAT (*nell'Africa francofona*) 1 bustarella: *donner un – à qqn*, dare una bustarella a qlcu 2 intermediario, mediatore.

MACHINE (*in Belgio*) macchinista, conduttore di locomotiva.

MAFÉ (*nell'Africa francofona*) mafé (spezzatino di carne e pesce in salsa d'arachidi).

MAGASINER (*in Canada*) fare compere; stimare, valutare: – *une maison*, stimare una casa.

MAGNAN (*nell'Africa francofona*) anomma (formica nera molto vivace).

MAGNAT (*nell'Africa francofona*) uomo ricco.

MAÎTRISE (*in Svizzera*) – *fédérale*, attestato che autorizza un artigiano a mettersi in proprio e ad avere degli apprendisti.

MARITIME (*in Canada*) *les Provinces maritimes*, le province atlantiche.

MAZOT (*in Svizzera*) maso.

MECHTA (*in Algeria e Tunisia*) gruppo isolato di casolari, villaggio.

MÉCONDUITE (*in Belgio ed ex colonie*) cattiva condotta; dissolutezza.

MÊLE-TOUT (*in Belgio*) ficcanaso.

MENÉE (*in Svizzera*) cumulo di neve.

MINERVAL (*in Belgio*) tasse scolastiche (nelle scuole medie inferiori e superiori).

MISÉRER (*nell'Africa francofona*) vivere nella miseria.

MITAINE (*in Svizzera e in Canada*) muffola.

MOERE, MOËRE (*nelle Fiandre*) laguna prosciugata e coltivata.

MOFFLER (*in Belgio*) (*fam.*) essere bocciato a un esame.

- MOQUE (*in Svizzera*) moccio.  
 MORBIER (*in Svizzera*) orologio a pendolo.  
 MORDACHE (*in Svizzera*) (*fam.*) loquacità.  
 MOTONEIGISME (*in Canada*) l'andare in motoslitta.  
 MOTONEIGISTE (*in Canada*) chi va in motoslitta.  
 TABAGANE (*in Canada*) (*sport*) toboga.  
 TABAGIE (*in Canada*) tabaccheria.  
 TABELLE (*in Svizzera*) tabella, lista.  
 TABLAR(D) (*in Svizzera*) ripiano; mensola.  
 TABLIER (*nell'Africa francofona*) commerciante che espone la sua merce all'aperto.  
 TAMBOURINAIRE (*nell'Africa francofona*) suonatore di tamburo.  
 TRAPPER (*in Canada*) cacciare con le trappole.  
 TRAVERSE (*in Canada*) approdo (fluviale o lacustre) servito da un traghetto.  
 TRAVERSIER (*in Canada*) traghetto.  
 TRIPARTITE (*in Belgio*) coalizione governativa tripartitica.  
 TUQUE (*in Canada*) berretto con pompon.

### Références bibliographiques

#### Dictionnaires:

- Dizionario Biografico degli Italiani*, <http://www.treccani.it/biografie/>  
*Dizionario Garzanti francese-italiano italiano-francese. Realizzato dalla redazione lessicografica Garzanti diretta da Giorgio Cusatelli con la supervisione editoriale di Giorgio Brunacci*, 1966, Milano, Garzanti (rééd. jusqu'en 1989).  
*Le Grand Robert de la langue française: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, sous la dir. de Paul ROBERT, éd. rev. et enrichie par Alain REY, Paris, Le Robert, 1989.  
*Il Nuovo Dizionario Garzanti di Francese, francese-italiano, italiano-francese*, Milano, Garzanti, 1992, 1995<sup>2</sup>.  
*Petit Larousse illustré 1990*, Paris, Larousse, 1989.  
*Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, sous la dir. de A. REY et J. REY-DEBOVE, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1990.  
*Trésor de la langue française. Dictionnaire de langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle*, sous la dir. de Paul IMBS (vol. 1-7) puis de B. QUEMADA (vol. 8-16), Paris, Gallimard, 1971-1994.

## Études

- Monica BARSÌ, "Le *Nuovo Garzanti di Francese* de 1992: un dictionnaire à la charnière de deux époques, in Giovanni DOTOLI (dir.), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe: actes des Journées Italiennes des Dictionnaires*, Premières Journées: Capitolo - Monopoli, 16-17 avril 2007, Fasano, Schena ("Biblioteca della Ricerca. Linguistica", n. 28), 2007, pp. 229-250.
- Monica BARSÌ, "Les Dictionnaires italien-français / français-italien publiés chez Garzanti: l'édition de 1966 et de 1992, in Jacqueline LILLO (dir.), *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle*, Roma, Carocci, 2013, pp. 183-196.
- Matteo COLLURA, "La prestigiosa casa editrice milanese è stata completamente assorbita dal gruppo di Torino. L'ultimo Garzanti lascia, la Utet compra tutto", *Corriere della Sera*, 23 dicembre 1995, p. 35.
- Gian Carlo FERRETTI, *Storia dell'editoria letteraria in Italia. 1945-2003*, Torino, Einaudi, 2004.
- Michèle FOURMENT BERNI-CANANI, Yves FUMEL, Paola PRISTIPINO, "Analyse linguistique des dictionnaires bilingues. Premières réflexions", *Repères*, n. 1, 1985, pp. 75-102.
- Yves GARNIER, "Les francophonismes dans le Petit Larousse", in Monique C. CORMIER et Aline FRANCOEUR (dir.), *Les dictionnaires Larousse. Genèse et évolution*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2005, pp. 219-248.
- Piero GELLI, "La casa editrice di via della Spiga è stata acquistata dalla Utet e il vecchio padrone esce dalla scena. Niente lacrime per Garzanti", *Corriere della Sera*, 7 febbraio 1995, p. 23.
- Rinaldo GIANOLA, "Garzanti lascia la casa editrice in mano alla Utet", *La Repubblica*, 23 dicembre 1995, p. 30.
- Antonio GNOLI, "La mia Italia mediocre fra romanzi e grandi opere", *La Repubblica*, 26 gennaio 2003, p. 38.
- Jacqueline LILLO (dir.) *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Berne, Peter Lang, 2008.
- Carla MARELLO, *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli, 1989.
- Chiara MOLINARI, "'Francophonismes' et lexicographie: enjeux linguistiques et sociolinguistiques", in Enrica GALAZZI et Chiara MOLINARI (dir.), *Le français en émergence*, Berne, Peter Lang, 2007, pp. 183-202.
- Donatella OSTUNI, "Dictionnaire bilingue et francophonie", in Giovanni DOTOLI (dir.), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe: actes des Journées Italiennes des Dictionnaires*, Premières Journées: Capitolo - Monopoli, 16-17 avril 2007, Fasano, Schena ("Biblioteca della Ricerca. Linguistica", n. 28), 2007, pp. 277-286.
- Gabrielle QUEMADA, *Pour une nouvelle édition du Dizionario Garzanti francese-italiano italiano-francese. Étude préalable. Analyses et propositions*, 1990 [dactylographié].

- Bernard QUEMADA, “Le Trésor informatisé des vocabulaires francophones”, in André CLAS et Benoît OUOBA (dir.), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris, AUPELF et John Libbey Eurotext, 1990, pp. 141-145.
- Donata RIGHETTI, “Livio Garzanti: io, felice di essere un ex editore”, *Corriere della Sera*, 22 giugno 2000, p. 35.
- Storia dell'editoria d'Europa*, a cura di Angelo MAINARDI, Firenze, Shakespeare & Company-Futura, vol. II, 1995.
- Giovanni TALLARICO, *La Dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*, Paris, Champion, 2016.
- André THIBAUT, “Lexicographie et variation diatopique: le cas du français”, in Maria COLOMBO et Monica BARSÌ (dir.), *Lexicographie et lexicologie historiques du français*, Monza, Polimetrica, 2008, pp. 69-91.
- Armando TORNO, “La crisi italiana è culturale”, *Corriere della Sera*, 18 giugno 2011, p. 54.
- Valeria ZOTTI, *Dictionnaire bilingue et francophonie. Le français québécois*, Fasano, Schena, 2007.

### *Abstract*

*This paper focuses on the treatment of words used in French-speaking countries outside France as recorded in the Nuovo Garzanti di Francese, a French-Italian bilingual dictionary published in Milan in 1992 by Garzanti within the collection Grandi Opere. In the history of lexicography, this recording procedure is significant because it coincides with Bernard Quemada's idea of a dictionary of the francophonie outside France expressed in those years. Among the preliminary studies, Gabrielle Quemada's report written on behalf of the Publisher enables us to appreciate the planning level of this important reference book. It appears clearly that the inclusion of geographic variety was to be one of the hallmarks of the dictionary. In fact, the dictionary records more than one hundred words employed by French speakers living in Switzerland, Belgium, Quebec and French-speaking Africa. In a period when geographical variety still needed to be translated without using online resources, NGF offers an example of fine adaptations and effective equivalents of French words coming from less known realities.*

*Mots-clé*

Francophonie, lexicographie bilingue, dictionnairique, dictionnaires français-italien, *Nuovo Garzanti di Francese*, Livio Garzanti, Gabrielle Quemada.